



Pla docent d'assignatura
Curs 2014-2015

Intercomprensió (21531)

Titulació / estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor / s GG: Esteve Clua

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Es tracta d'una assignatura d'iniciació a la intercomprensió lingüística en què, d'una banda, es presentaran els principals conceptes relacionats amb aquesta disciplina i, de l'altra, es farà un treball pràctic d'intercomprensió de les llengües romàniques que ha de capacitar els estudiants per ser capaços de comprendre textos escrits estàndards en aquestes llengües.

A partir d'aquests dos eixos l'estudiant haurà de desenvolupar una proposta didàctica d'intercomprensió romànica adreçada a estudiants de secundària.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'han d'assolir al llarg del grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Reconeixement i comprensió de la diversitat cultural i de la multiculturalitat (G.18) (ser capaç de reconèixer i interpretar variants gramaticals diverses - fòniques, morfològiques, sintàctiques ... - en les llengües romàniques)
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20) (Ser capaç d'assolir una gramàtica bàsica de les llengües romàniques amb autonomia).
- Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres com a mínim (E.2) (ser capaç de comprendre un text periodístic estàndard en una llengua romànica no estudiada anteriorment).
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12) (Ser capaç de cercar i interpretar informació sobre cursos de postgrau en diferents llengües romàniques).

3. Continguts

- **La intercomprensió lingüística.** Plurilingüisme i intercomprensió. La intercomprensió romànica.
- **Els principals mètodes d'intercomprensió romànica:** Eurocomrom, Eurom5, Euromania, IC4+, etc..
- **La intercomprensió escrita. Els processos deductius en la comprensió lectora.** Tècniques per millorar els processos deductius.
- **Lèxic internacional.** El lèxic internacional i les llengües romàniques. Exemples d'internacionalismes en textos de les diferents llengües romàniques. **Lèxic panromànic.**
- **Correspondències fòniques.** Reconeixement del lèxic panromànic i internacional. Divergències evolutives de les llengües romàniques.
- **Grafies i pronúncies.** Principals diferències en la representació gràfica dels sons romànics. Principals processos fònics.
- **Estructures sintàctiques bàsiques.** Els tipus fonamentals d'oracions.
- **Elements morfològics.** Correspondències i divergències morfològiques entre les llengües romàniques. Morfologia nominal i verbal.
- **Eurofixos: prefixos i sufixos.** El significat de les paraules a partir dels sufixos i prefixos. Prefixos i sufixos més productius. Treball de reconeixement d'afixos. Lèxic específic. Els particularismes lèxics de les llengües romàniques.
- **Minigramàtiques del romanès, del portuguès, de l'italià i del francès.**
- **La intercomprensió oral. Problemes i estratègies.**
- **Disseny d'estratègies d'intercomprensió:** el públic aprenent, l'ensenyant, les llengües, els objectius d'aprenentatge, l'organització de les pràctiques i l'avaluació.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Exercici de cerca i de comprensió escrita de textos acadèmics en les llengües romàniques treballades	15%	No recuperable			Competències avaluables: Domini receptiu escrit de dues llengües estrangeres com a mínim/ Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació
Elaboració d'una unitat didàctica d'intercomprensió per a l'ESO	40%	No recuperable			Treball en grup de 4 persones Competències avaluables: Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada/ Reconeixement i comprensió de la diversitat cultural i la multiculturalitat
Participació en les pràctiques dels seminaris	5%	No recuperable			
Examen final, que constarà d'exercicis de comprensió escrita de textos periodístics i/o acadèmics en les llengües romàniques treballades	40%	Recuperable	60%	Examen que constarà d'exercicis de comprensió escrita de textos periodístics i/o acadèmics en les llengües romàniques treballades	Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. Competències avaluables: Reconeixement i comprensió de la diversitat cultural i la multiculturalitat/ Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres com a mínim

5. Metodologia: activitats formatives

L'orientació del procés d'ensenyament-aprenentatge es basa en un enfocament competencial en què s'emfasitzaran les activitats desenvolupades per l'estudiant. Es tracta d'exposar l'alumnat a un seguit de situacions i de recursos didàctics que impliquin la realització de tasques concretes i l'anàlisi de textos de complexitat creixent i des d'una perspectiva integrada.

L'activitat d'ensenyament-aprenentatge s'estructura mitjançant les pautes didàctiques següents:

A les sessions de grup gran el professor presentarà els conceptes principals d'aquesta disciplina, i els aspectes bàsics relacionats amb la metodologia intercomprensiva, també es treballarà la implementació i la interiorització d'aquests aspectes mitjançant exercicis d'intercomprensió, de deducció, de construcció d'hipòtesis gramaticals, etc.

Als seminaris, que s'entenen com a sessions de treball interactiu entre estudiants i professor, s'aprofundirà en la realització de tasques concretes a partir de les descripcions treballades al grup gran; en aquest àmbit es podrà incentivar de manera més eficaç la participació activa dels estudiants. Els exercicis se centraran en el procés d'intercomprensió de les diferents llengües romàniques que els alumnes desenvoluparan. També es posaran en comú i es revisaran els treballs realitzats fora de classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- BONVINO, Elisabetta (et alii) (2011) *Eurom5*. Roma: Hoepli.
- CADDEO, Sandrine & JAMET, Marie Cristine (2013) *L'intercomprehension: un autre approche pour l'enseignement des langues*. París: Hachette.
- CLUA, Esteve, ESTELRICH, Pilar, KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2003) *EuroComRom - Els set sedassos. Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament*, Aachen: Shaker Verlag.
- ESCUDÉ, Pierre et alii (2008), *Euromania*. Toulouse: CRDP Midi-Pyrénées.
- ESCUDÉ, Pierre & JANIN, Pierre (2010) *L'intercompréhension clé du plurilinguisme*, Paris : Clé international.
- MARTÍN, Ernesto, CLUA, Esteve, KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2005) *EuroComRom – Los siete tamices. Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Aachen: Shaker Verlag.
- MEIBNER, Franz-Joseph; MEIBNER, CLAUDE; KLEIN, Horst G. & Tilbert D. STEGMANN (2004) *EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le depart*. Aachen: Shaker Verlag.
- SCHMIDELY, Jack (coord.) (2001) *de una a cuatro lengua. Intercomprensión románica: de español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/Libros, S.L